



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Lengua y cultura C - francés
Código	E000000261
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura constituye, por un lado, una continuación de la asignatura de primer curso lengua C Francés, y por otro un complemento de las asignaturas de segundo curso – primer cuatrimestre- Historia y literatura francesas así como Técnicas de expresión oral y escrita en lengua francesa. Por consiguiente, los estudiantes ya deberán ostentar como mínimo el nivel B1 de francés, requisito ineludible para que sigan afianzando sus conocimientos en esta asignatura que se centrará en aspectos representativos de la cultura francesa y francófona, junto con un desarrollo óptimo de la comunicación oral y escrita.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Noel Nkondock Boumso
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	sala de profesores, edificio B, sede de Cantoblanco
Correo electrónico	nnkondock@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Teniendo en cuenta que el objetivo de la asignatura es formar a profesionales de la traducción con un grado apreciable de conocimiento de la lengua y la cultura francesas, los contenidos se centrarán en el estudio de las dificultades lingüísticas para un locutor extranjero y en particular hispanófono. En cuanto a la enseñanza de la cultura se hará especial hincapié en los aspectos que dinamicen y profundicen las destrezas comunicativas en lengua francesa. Asimismo, se potenciará el estudio de la cultura de los numerosos y variados países francófono en aquellos contextos situacionales relacionados con la percepción de esta cultura en España. De ese modo se fomentará la competencia intercultural del alumno.



Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	RA3	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea



	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad



CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos



	RA7	Sabe producir un texto del ámbito académico
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluída
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.



	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	RA6	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio
	RA7	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE I: Aspectos relevantes de la gramática francesa

Tema 1: Lengua

1.1. Los tiempos del pasado del indicativo y del subjuntivo

1.2. La concordancia del participio pasado

Tema 2: Dificultades gramaticales

2.1. Adjetivos y pronombres demostrativos

2.2. Pronombres relativos

2.3. Adjetivos y pronombres posesivos

2.4. Pronombres personales complementos

Tema 3: Dificultades de la sintaxis



- 3.1. Proposición completiva y relativa
- 3.2. Expresión del tiempo
- 3.3. Expresión de la finalidad
- 3.4. Expresión de la causa y consecuencia
- 3.5. Expresión de la concesión y oposición

Tema 4: Reformular

- 4.1. Nominalización
- 4.2. Sinonimia

BLOQUE II: La cultura

Tema 1: La ciudadanía

- 1. Seguridad ciudadana: una prioridad social
- 2. Delincuencia: repertorio de delitos comunes
- 3. Los agentes de seguridad y su actuación
- 4. El sistema judicial y su funcionamiento
- 5. Ficción policíaca: novela y cine
- 6. La BD (los cómics) en la cultura francesa
- 7. La gastronomía en el mundo francófono

Tema 2: Vida profesional

- 2.1. Las "Grandes Écoles" y el elitismo en el mundo francófono.
- 2.2. La vida laboral: organización, contratación, paro, jubilación
- 2.3. Conflictos laborales: acoso profesional, huelga

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Con el objetivo de perfeccionar la comprensión oral, cada tema cuenta con cortas secuencias audiovisuales. Posteriormente se procederá a un control de comprensión global o discriminatoria. En cuanto a comprensión escrita se procederá a diversas estrategias de lectura adaptadas a distintos tipos textuales: textos expositivos, instructivos, argumentativos publicados en la prensa francófona, etc. Asimismo se desarrollará la capacidad de síntesis de información a través de test de comprensión y resúmenes. Los alumnos tendrán que preparar y exponer sobre temas propuestos por el profesor, ilustrativos de los dos bloques culturales objeto de estudio, enriqueciendo así su formación como futuros traductores.

Para mejorar su expresión escrita se enseñarán técnicas para resumir, sintetizar, reformular y narrar.

Metodología Presencial: Actividades



<p>Lecciones de carácter expositivo.</p> <p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas.</p> <p>Las clases están basadas en la lectura y el análisis de textos y el análisis de vídeos y grabaciones. El alumno trabajará el material en clase tanto de manera individual como en grupos. Durante el comentario posterior con el profesor se aclararán las dudas respecto a los aspectos lingüísticos (léxico,</p> <p>Exposición individual/grupal.</p> <p>Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva de temas socioculturales de un país francófono.</p>	<p>CGP10, CGP11, CGP16, CGS18, CGS22, CE14, CE16</p> <p>CGP10, CGP11, CGP16, CGS20, CGS22, CGI01, CE10, CE11, CE12</p> <p>CGP11, CGP13, CGS20, CGS22, CGI04</p>
--	---

Metodología No presencial: Actividades

<p>Trabajos individuales/grupales</p> <p>a. En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa resultan imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.</p> <p>a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios y redactará los textos asignados. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras expuestas en clase.</p> <p>b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral del francés y ampliar los conocimientos de la cultura de los países francófonos.</p> <p>c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y escrita y ampliar los conocimientos de los países francófonos.</p> <p>d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera del aula el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.</p> <p>Estudio personal y documentación.</p>	<p>CGP09, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CGI05, CE10, CE11, CE12, CE14, CE16</p> <p>CGS18, CGI04, CGI05, CE14, CE16</p>
--	---

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	



Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
30,00	20,00	10,00
HORAS NO PRESENCIALES		
Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación	
30,00	60,00	
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	<ul style="list-style-type: none">- Conocimientos sobre cultura francófona-Comprensión lectora-Aplicación del léxico temático estudiado-Corrección gramatical y estructural-Contenido y calidad de la redacción	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas: Entrega de ejercicios y redacción de un trabajo académico de una de las exposiciones.	<ul style="list-style-type: none">- Compresión lectora- Entrega puntual-Contenido y calidad de la redacción-Ortografía-Corrección gramatical y estructural-Elección de léxico-Riqueza expresiva- Aplicación del léxico temático estudiado- Aspectos formales de un trabajo académico- Estructura	25 %
	<ul style="list-style-type: none">-Participación y aportación de cada uno de los miembros-Entrega puntual-Calidad de presentación	



Evaluación de exposiciones individuales/grupales.	-Estructura -Calidad del contenido -Ortografía -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva -Asistencia a tutoría	15 %
Participación activa del alumno.	- Participación activa y asistencia a clase -Participación en trabajos grupales	10 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de **evaluación continua**. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de **un examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.**

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- **Las tareas de la evaluación** continua son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán **las mismas obligaciones** que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.



- El alumno **asistirá a algunas de las conferencias que se organicen en la facultad y que proponga el profesor de la asignatura.** Deberá entregar una actividad derivada de la misma conferencia y asignada por el profesor. Dicha actividad contará para la evaluación del curso.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las distintas temáticas) y puesto a disposición del alumnado.

Bibliografía Complementaria

L'ami d'enfance de Maigret. Georges Simenon.

Stupeur et tremblements. Amélie Nothomb.

Recursos adicionales

Numerosas publicaciones periodísticas francófonas

Ministère de la Justice française et ministère de l'Emploi.

Grammaire: *Le nouvel entraînez-vous: 450 exercices de grammaire.* NIVEAU INTERMÉDIAIRE.CLE auteur : Evelyne Sirejols

Recursos en línea

- [Institut Français de Madrid.](http://www.ifmadrid.com/frontend/ifmadrid/bas_e.php) Información sobre cursos de francés, sobre la agenda cultural (exposiciones, cine, conferencias, etc...) http://www.ifmadrid.com/frontend/ifmadrid/bas_e.php

- [Médiathèque de l'Institut français](mailto:mediateca@ifmadrid.com) mediateca@ifmadrid.com

- [El B.I.U \(Bureau d'Information Universitaire\)](http://www.ambafrance-es.org/article.php3?id_article=255) : información sobre cursos de post-grado en Francia, pre-inscripción en universidades francesas, homologación de títulos, cursos de lengua francesa en Francia, trabajo por interim, prácticas en empresas francesas, alojamiento, etc... http://www.ambafrance-es.org/article.php3?id_article=255

- [Consulat de France](http://www.ConsulFrance-Madrid.org) <http://www.ConsulFrance-Madrid.org>

A- LEER <http://www.lemonde.fr/> <http://www.marianne2.fr/> <http://www.lire.fr/>

B- VER LA TELE <http://www.francetelevisions.fr/> <http://www.bfmtv.fr/#>

C- ESCUCHAR LA RADIO:

<http://www.rfi.fr/>

<http://www.radiofrance.fr/> (LISTE DE 7 RADIOS)



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp (FRANÇAIS FACILE).

D -TURISMO <http://www.franceguide.com/>

E- DESCARGAR VÍDEOS <http://www.espacefrancophone.org/home.html>

F- MÁS TRABAJO EN AUTONOMÍA:

- <http://www.pnte.cfnavarra.es/eoip/>
- <http://www.bonjourdefrance.com/>